

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。
枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。

我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裡面的，我也常在他裡面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能作甚麼。

“Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit by itself, unless it abides in the vine, neither can you, unless you abide in me.

I am the vine; you are the branches. Whoever abides in me and I in him, he it is that bears much fruit, for apart from me you can do nothing.”

Singspiration

唱詩

敬拜上帝

Come and Worship Him

來敬拜上帝 來讚美上帝
榮耀至尊彰顯於世間

Come and worship Him
Come and praise the Lord
Glor~ious thy kingdom come to earth

來敬拜頌讚 全聖潔上帝
完備救恩千載到萬世

Come and praise His name
Holy majesty
Blessings and salvation grant us all

萬口讚奇妙, 稱頌祢
創造大能 遍宇宙穹蒼

O how wonderful, Praising You
Great is your creation let us sing

來敬拜上帝，齊獻上活祭
傳頌我主恩典到萬世

Come and worship You
Offer to the Lord
Share His blessings all over the world.

Come and worship Him
Come and praise the Lord
Glor~ious thy kingdom come to earth

來敬拜上帝 來讚美上帝
榮耀至尊彰顯於世間

Come and praise His name
Holy majesty
Blessings and salvation grant us all

來敬拜頌讚 全聖潔上帝
完備救恩千載到萬世

O how wonderful, Praising You
Great is your creation let us sing

萬口讚奇妙, 稱頌祢
創造大能 遍宇宙穹蒼

Come and worship You
Offer to the Lord
Share His blessings all over the world

來敬拜上帝, 齊獻上活祭
傳頌我主恩典到萬世

萬口讚奇妙, 稱頌祢
創造大能 遍宇宙穹蒼

O how wonderful, Praising You
Great is your creation let us sing

來敬拜上帝，齊獻上活祭
傳頌我主恩典到萬世

Come and worship You
Offer to the Lord
Share His blessings all over the world.

Spirit Song

聖靈之歌

O let the Son of God enfold you
With His Spirit and His love
Let Him fill your heart and satisfy your soul

願神愛子以祂的聖靈
和祂慈愛環繞你
讓祂充滿你，使你心靈滿足

O let Him have the things that hold you
And His Spirit like a dove
Will descend upon your life
and make you whole

啊！聖靈彷彿鴿子降臨
願你順服祂旨意
使你得完全生命永遠屬主

Jesus, O Jesus
Come and fill Your lambs
Jesus, O Jesus
Come and fill Your lambs

耶穌，啊耶穌，來充滿我心
耶穌，啊耶穌，來充滿我心

啊！願你能歡樂的歌唱
唱出心中的喜悅，
舉起你的手稱頌讚美主名

O come and sing this song with gladness
As your hearts are filled with joy
Lift your hands in sweet surrender
to His name

啊！讓祂安慰你的憂傷
抹乾你一切眼淚
使你能靠主的名得新生命

O give Him all your tears and sadness
Give Him all your years of pain
And you'll enter into life in Jesus' name

耶穌，啊耶穌，來充滿我心
耶穌，啊耶穌，來充滿我心

Jesus, O Jesus
Come and fill Your lambs
Jesus, O Jesus
Come and fill Your lambs

Opening Prayer

祈禱

Announcements

報告

報告:

- 1. 歡迎新朋友
- 2. 楊保羅牧師及金承哲傳道10/31-11/11在杜拜宣教, 請代禱
- 3. 聖誕鞋盒今日最後收取25元款項, 下主日11/17下午包裝鞋盒, 請預留時間。
- 4. 會員投票: 11/10-11 今明兩天會員會受到電郵, 關於確定明年度長老, 執事, 即年度預算。請會員回家前立刻投票, 免得耽誤。
- 5. 感恩節團契: 11/16 10:00a.m. 有聯合感恩節團契, 請電郵 Sam Kwok 註冊 預留足夠食物。

Offertory Prayer

奉獻

網上奉獻 Online offering:

<http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

詩篇 Psalm 73:1–28

詩篇 73:1-28

¹神實在恩待以色列那些清心的人！

²至於我，我的腳幾乎失閃；我的腳險些滑跌。

³我見惡人和狂傲人享平安就心懷不平。

⁴他們死的時候沒有疼痛；他們的力氣卻也壯實。

詩篇 73:1-28

⁵ 他們不像別人受苦，也不像別人遭災。

⁶ 所以，驕傲如鏈子戴在他們的項上；強暴像衣裳遮住他們的身體。

⁷ 他們的眼睛因體胖而凸出；他們所得的，過於心裡所想的。

⁸ 他們譏笑人，憑惡意說欺壓人的話；他們說話自高。

詩篇 73:1-28

⁹他們的口褻瀆上天；他們的舌毀謗全地。

¹⁰所以神的民歸到這裡，喝盡了滿杯的苦水。

¹¹他們說：神怎能曉得？至高者豈有知識呢？

¹²看哪，這就是惡人；他們既是常享安逸，財寶便加增。

詩篇 73:1-28

¹³我實在徒然潔淨了我的心，徒然洗手表明無辜。

¹⁴因為，我終日遭災難；每早晨受懲治。

¹⁵我若說，我要這樣講，這就是以奸詐待你的眾子。

¹⁶我思索怎能明白這事，眼看實係為難，

詩篇 73:1-28

¹⁷等我進了神的聖所，思想他們的結局。

¹⁸你實在把他們安在滑地，使他們掉在沉淪之中。

¹⁹他們轉眼之間成了何等的荒涼！他們被驚恐滅盡了。

²⁰人睡醒了，怎樣看夢；主啊，你醒了也必照樣輕看他們的影像。

詩篇 73:1-28

²¹ 因而，我心裡發酸，肺腑被刺。

²² 我這樣愚昧無知，在你面前如畜類一般。

²³ 然而，我常與你同在；你攬著我的右手。

²⁴ 你要以你的訓言引導我，以後必接我到榮耀裡。

詩篇 73:1-28

²⁵ 除你以外，在天上我有誰呢？除你以外，在地上我也沒有所愛慕的。

²⁶ 我的肉體和我的心腸衰殘；但神是我心裡的力量，又是我的福分，直到永遠。

²⁷ 遠離你的，必要死亡；凡離棄你行邪淫的，你都滅絕了。

詩篇 73:1-28

²⁸ 但我親近神是與我有益；我以主耶和華為我的避難所，好叫我述說你一切的作為。

Psalm 73:1-28

¹ Truly God is good to Israel, to those who are pure in heart.

² But as for me, my feet had almost stumbled, my steps had nearly slipped.

³ For I was envious of the arrogant when I saw the prosperity of the wicked.

⁴ For they have no pangs until death; their bodies are fat and sleek.

Psalm 73:1-28

⁵ They are not in trouble as others are; they are not stricken like the rest of mankind.

⁶ Therefore pride is their necklace; violence covers them as a garment.

⁷ Their eyes swell out through fatness; their hearts overflow with follies.

⁸ They scoff and speak with malice; loftily they threaten oppression.

Psalm 73:1-28

⁹ They set their mouths against the heavens, and their tongue struts through the earth.

¹⁰ Therefore his people turn back to them, and find no fault in them.

¹¹ And they say, “How can God know? Is there knowledge in the Most High?”

¹² Behold, these are the wicked; always at ease, they increase in riches.

Psalm 73:1-28

13 All in vain have I kept my heart clean and washed my hands in innocence.

14 For all the day long I have been stricken and rebuked every morning.

15 If I had said, "I will speak thus," I would have betrayed the generation of your children.

16 But when I thought how to understand this, it seemed to me a wearisome task,

Psalm 73:1-28

**17 until I went into the sanctuary of God; then I
discerned their end.**

**18 Truly you set them in slippery places; you make
them fall to ruin.**

**19 How they are destroyed in a moment, swept away
utterly by terrors!**

**20 Like a dream when one awakes, O Lord, when you
rouse yourself, you despise them as phantoms.**

Psalm 73:1-28

**21 When my soul was embittered, when I was pricked
in heart,**

**22 I was brutish and ignorant; I was like a beast toward
you.**

**23 Nevertheless, I am continually with you; you hold
my right hand.**

**24 You guide me with your counsel, and afterward you
will receive me to glory.**

Psalm 73:1-28

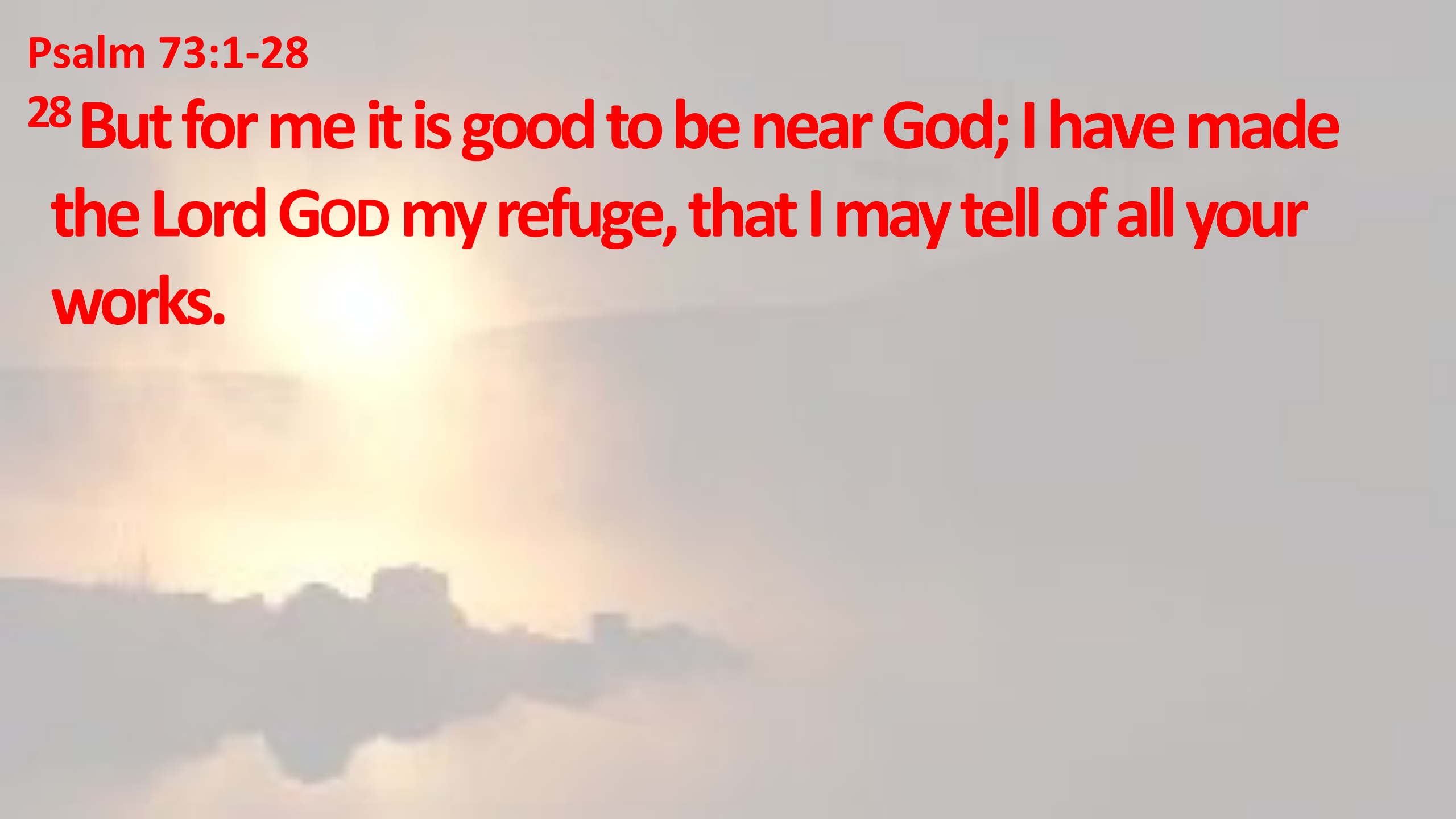
25 Whom have I in heaven but you? And there is nothing on earth that I desire besides you.

26 My flesh and my heart may fail, but God is the strength of my heart and my portion forever.

27 For behold, those who are far from you shall perish; you put an end to everyone who is unfaithful to you.

Psalm 73:1-28

**28 But for me it is good to be near God; I have made
the Lord GOD my refuge, that I may tell of all your
works.**



信息：風暴中的安靜

Sermon: Peace in the Midst of
Storm

陳東昇牧師
Rev. Daniel Chan

讀經：詩篇 73:1-28

Scripture: Psalm 73:1-28

- **73:1** 〔亞薩的詩。〕 神實在恩待以色列那些清心的人。
- **73:2** 至於我、我的腳幾乎失閃・我的腳險些滑跌。**73:3** 我見惡人和狂傲人享平安、就心懷不平。**73:4** 他們死的時候、沒有疼痛・他們的力氣、卻也壯實。**73:5** 他們不像別人受苦、也不像別人遭災。**73:6** 所以、驕傲如鏈子戴在他們的項上・強暴像衣裳遮住他們的身體。**73:7** 他們的眼睛因體胖而凸出・他們所得的、過於心裡所想的。**73:8** 他們譏笑人、憑惡意說欺壓人的話・他們說話自高。**73:9** 他們的口褻瀆上天・他們的舌毀謗全地。**73:10** 所以 神的民歸到這裡、喝盡了滿杯的苦水。

• 73:16 我把眼進安、睡醒像。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
實們轉他之人的影昧。73:22 我這同以、福行。為
73:20 輕看他們。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
73:22 我這同以、福行。為
我引我我又凡與一
常導有的是離我切
與我誰肉我棄有的
呢體的你益作
除和分邪我。
索在成醒像。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
怎神滑了了。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
能的、等樣看夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
明聖、等樣看夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
白所使的看夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
這、他荒夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
事、想掉。主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
眼他在他們阿、你醒、肺腑被刺。73:23 然而
看們的淪被驚醒、肺腑被刺。73:23 然而
實的結之驚醒、肺腑被刺。73:23 然而
係局中恐了、也必照樣。73:18 你他
難。73:19 滅盡了。73:20 你他
73:16 我把眼進安、睡醒像。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
實們轉他之人的影昧。73:22 我這同以、福行。為
73:20 輕看他們。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
73:22 我這同以、福行。為
我引我我又凡與一
常導有的是離我切
與我誰肉我棄有的
呢體的你益作
除和分邪我。
索在成醒像。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
怎神滑了了。73:21 因而在你面前如畜類一般。73:23 然而
能的、等樣看夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
明聖、等樣看夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
白所使的看夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
這、他荒夢、主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
事、想掉。主心裡發酸、肺腑被刺。73:23 然而
眼他在他們阿、你醒、肺腑被刺。73:23 然而
看們的淪被驚醒、肺腑被刺。73:23 然而
實的結之驚醒、肺腑被刺。73:23 然而
係局中恐了、也必照樣。73:18 你他
難。73:19 滅盡了。73:20 你他



1. 風暴中的怒氣, 面對環境的不公 (V.1-16)
Storm comes with anger while facing injustice in life.

滿江紅

作者：岳飛 南宋

- 怒髮沖冠，憑闌處，瀟瀟雨歇。
- 抬望眼，仰天長嘯，壯懷激烈。
- 三十功名塵與土，八千里路雲和月。
- 莫等閒，白了少年頭，空悲切。

- 靖康恥，猶未雪；臣子恨，何時滅？
- 駕長車，踏破賀蘭山缺。
- 壯志飢餐胡虜肉，笑談渴飲匈奴血。
- 待從頭，收拾舊山河，朝天闕！

The River all Red--01

- **My hair bristling with ire. I grimace in pain;
My grip on a rail, at a lull in a rain. My inner
self agitated to the core. Battling hard and
long – under moon or sun. Up to thirty, few
merits have I won. Tarry not, to see youthful
hair turning white; Regret in vain, when old,
one's pitiful sight. Not yet avenged for the
shame of Jingkang*,**

The River All Red--02

- **My feelings about the defeat are strong.I'd ride on a chariot as a he-man, And make a break through the gap at Helanshan. **I could feed on the Hun's flesh, forsooth,In hunger – in the spirit of youth.I could drink the Hun's blood in a jovial mood;If I were thirsty enough, indeed, I would.Let's start anew: regain land that was our own;With triumph, present ourselves before the Throne.**

The River All Red

- My wrath not yet appeased.
- To dust is gone the fame achieved in thirty years;
- Like cloud-veiled moon the thousand-mile Plain disappears.



2. 風暴中的轉折, 來到神聖殿默想 (V.17)
When storm turns while meditate in His temple



3. 風暴中的醒悟, 走出夢境 (V.17-22)
In the midst of storm, it comes understanding



GOD

THE STRENGTH OF MY HEART

PSALM 73:26

4. 風暴中的安寧, 永遠福分 (V.23-28)
At the end of storm, a surpass peace.

除祢以外 Whom have I but You?

- 除你以外，在天上我還能有誰？ **Whom have I in heaven but you?**
- 除你以外，在地上我別無眷戀。 **Whom have I desire on earth but you?**
- 除你以外，有誰能擦乾我眼淚？ **Whom have I to wipe away my tears?**
- 除你以外，有誰能帶給我安慰？ **Whom have I to bring forth comfort?**
- 雖然我的肉體和我的心腸漸漸的衰退，
- **Though my flesh and my heart may fade away,**
- 但是神是我心裡的力量，是我的福份，直到永遠。
- **but God is the strength of my heart and my portion forever.**

Response

回應

The background is a deep blue gradient with a subtle pattern of small white dots, resembling a starry sky. Overlaid on this are several faint, light blue geometric elements: concentric circles, arcs, and a large circular scale with numerical markings (160, 170, 180, 190, 200, 210, 220, 230, 240, 250, 260) and arrows. The text is centered in the upper half of the image.

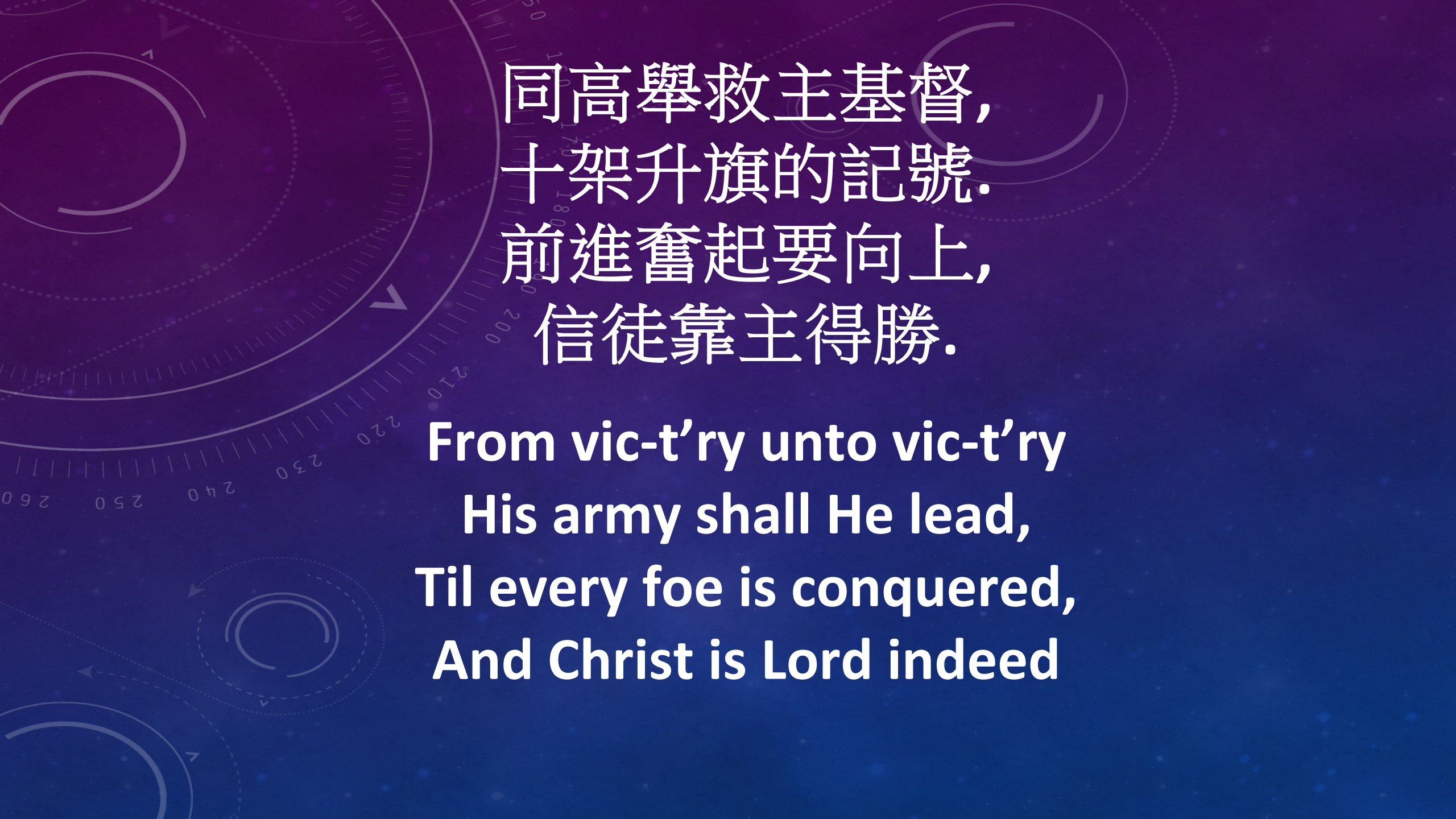
信徒作主精兵

Stand up, Stand up for Jesus



前進奮起要向上，
信徒作主精兵。
存勇氣不怕困惑，
要憑信心爭戰。

**Stand up, Stand up for Jesus,
Ye soldiers of the cross;
Lift high his royal banner,
it must not suffer loss.**



同高舉救主基督，
十架升旗的記號。
前進奮起要向上，
信徒靠主得勝。

**From vic-t'ry unto vic-t'ry
His army shall He lead,
Til every foe is conquered,
And Christ is Lord indeed**

**Stand up, Stand up for Jesus,
Ye soldiers of the cross;
Lift high his royal banner,
it must not suffer loss.**

前進奮起要向上，
信徒作主精兵。
存勇氣不怕困惑，
要憑信心爭戰。

From vic-t'ry unto vic-t'ry
His army shall He lead,
Til every foe is conquered,
And Christ is Lord indeed

同高舉救主基督，
十架升旗的記號。
前進奮起要向上，
信徒靠主得勝。

Doxology

三一頌

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.
Amen.

Benediction

祝福



主日崇拜結束 The service is ended
願神引領大家 May God lead you
下週繼續出去 to go and continue to
行公義好憐憫 do justice, have mercy
謙卑與神同行 and walk humbly with Him